



PRZEWODNICZĄCY  
Krajowej Rady Radiofonii  
i Telewizji

WSW-051-185 / 20M / 5

wpłynęło dn. 17.04.11  
nr 1723 podpis

Warszawa, 5 kwietnia 2011 roku

p. J. Kwiecień  
SEKRETARIA  
Biura Prac Senackich  
Wpłynęło dn. 12.04.11  
nr 3288 podpis

**Pan Bogdan Borusewicz**  
**Marszałek Senatu**  
**Rzeczypospolitej Polskiej**

**Szanowny Panie Marszałku,**

W związku z przekazaniem oświadczeniem senatora Tadeusza Gruszki (BPS/DSK-043-3272/11), złożonym podczas 69. posiedzenia Senatu RP, 27 stycznia 2011 roku oraz w nawiązaniu do korespondencji z 23 lutego 2011 roku uprzejmie informuję, że wyjaśnienia na temat możliwości zwiększenia dostępu osób głuchoniemych do programów Telewizji Polskiej SA oraz emisji filmów w wersji oryginalnej z napisami w języku polskim przekazał p. Juliusz Braun, p.o. Prezesa TVP SA.

W załączeniu przekazuję treść tych wyjaśnień.

Pragnę jednocześnie poinformować, że kwestia zwiększenia dostępności przekazów telewizyjnych dla osób głuchoniemych, a co za tym idzie przeciwdziałanie ich wykluczeniu w tym zakresie, jest dla Krajowej Rady Radiofonii i Telewizji jedną ze spraw najważniejszych. Tym zagadnieniom poświęcona będzie m.in. jedna z sesji konferencji Poznań Media Expo 2011, organizowanej przez KRRiT w dniach 15 – 16 kwietnia 2011 roku.

Z poważaniem

Jan Dworak



## TELEWIZJA POLSKA

TVP/JB/258/2011

Warszawa, dnia 25 marca 2011 r.

Pan  
**Jan Dworak**  
Przewodniczący  
Krajowej Rady Radiofonii i Telewizji

Szanowny Panie Przewodniczący,

w odpowiedzi na pismo WSW-051-185/2011/2 z dnia 23 lutego 2011 r., dotyczące wystąpienia Marszałka Senatu Rzeczypospolitej Polskiej wraz z oświadczeniem senatora Tadeusza Gruszki, złożonym podczas 69. posiedzenia Senatu RP 27 stycznia 2011 r., przedstawiam poniżej stanowisko Telewizji Polskiej S.A. w tej sprawie.

W oświadczeniu pana senatora Tadeusza Gruszki zostały poruszone dwie, tylko pozornie mające wiele wspólnego kwestie, gdyż odrębnym zagadnieniem jest emisja ogólnie dostępnych audycji pod kątem możliwości ich odbioru przez osoby głuchonieme, niesłyszące i niedosłyszących, a nieco innym, zagadnieniem pogłębiania znajomości języków obcych w społeczeństwie poprzez emisję filmów zagranicznych w oryginalnej wersji językowej, z napisami.

Odnosząc się do kwestii umożliwienia osobom głuchoniemym odbioru programów telewizyjnych, uprzejmie wyjaśniam, że w codziennej ofercie Telewizji Polskiej S.A. jest znaczna liczba audycji, w tym również filmy i seriale zagraniczne, które można odbierać z teletekstem. Staramy się również dla tej grupy widzów nadawać programy z udziałem tłumacza języka migowego. W ramach współpracy ze stowarzyszeniami osób niesłyszących i niedosłyszących wypracowujemy takie formy emisji programu, aby zaspokajać rzeczywiste oczekiwania tej grupy widzów. Mając świadomość, jak ważny dla środowiska osób niesłyszących jest dostęp do szeroko rozumianej informacji, staramy się wybierać programy do opracowania napisów dla niesłyszących w taki sposób, aby oferta w tym zakresie była jak najbardziej urozmaicona i dostarczała odbiorcom wiadomości przekazywane w codziennych serwisach informacyjnych, stwarzała im szanse na rozwijanie zainteresowań i uczestniczenie w życiu społeczno – kulturalnym oraz nie pozbawiała ich rozrywki. Priorytetowo traktowane są przy tym polskie produkcje, które osoby niesłyszące mogą poznać wyłącznie dzięki napisom.

Nieco bardziej złożonym zagadnieniem, jeśli chodzi o oczekiwania widzów, jest emisja filmów zagranicznych w oryginalnej wersji językowej, bez lektora. Trudno nie zgodzić się z tezą, że może to przyczynić się do pogłębiania znajomości języków obcych, szczególnie wśród osób zainteresowanych tego rodzaju formą edukacji. Z wszystkich, przeprowadzonych dotychczas badań widowni telewizyjnej wynika jednak, że większość polskich widzów oczekuje emisji filmów zagranicznych z lektorem. Telewizja Polska podejmowała już niejednokrotnie próby emisji filmów w oryginalnej wersji językowej, jedynie z napisami w języku polskim, jednak reakcje widzów potwierdzały wyniki badań widowni telewizyjnej. Przeciwno takiej formie emisji protestowali widzowie mający przestarzałe, nieduże odbiorniki telewizyjne, a takim sprzętem dysponuje wciąż jeszcze około 30 procent gospodarstw domowych. Krytyczne uwagi zgłaszali również telewidzowie mający problemy ze wzrokiem, nierzadko osoby niewidome, jak również osoby starsze wiekiem, które sygnalizowały problemy ze wzrokiem i słabą znajomość języków obcych.

Telewizja Polska S.A., ul. J. P. Woronicza 17, 00-999 Warszawa

T: (+48) 22 547 81 00. F: (+48) 22 547 43 20

Spółka Akcyjna zarejestrowana w Sądzie Rejonowym dla m. st. Warszawy KRS 0000100679, NIP: 521-04-12-987

Departament Programów i Usług, ul. J. P. Woronicza 17, 00-999 Warszawa  
Kapitał zakładowy wpłacony całkowicie w wysokości 266 596 500,00 zł

L.Dz. 051-185/M/19  
2011-03-28

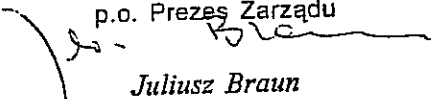
L. dz. p-0361/M-2  
L. data w. 25.03.2011

Dlatego też tego rodzaju emisja ma miejsce sporadycznie, ciesząc się jednak pozytywnym odbiorem np. w przypadku transmisji widowisk operowych, czy filmów muzycznych.

Zadaniem nadawcy publicznego jest nie tylko godzenie, ale i sprostanie różnorodnym oczekiwaniom poszczególnych grup widzów, ze szczególnym uwzględnieniem tych widzów, którzy są dyskryminowani przez nadawców komercyjnych. Należy jednak mieć świadomość, że misyjna działalność antenowa jest niezwykle utrudniona w sytuacji, gdy ponad 80 procent środków finansowych telewizja publiczna jest zmuszona pozyskiwać z reklamy i sponsoringu. Pomimo tego, staramy się minimalizować skutki oszczędności, jakich musieliśmy dokonać również w budżecie Redakcji Napisów dla Niesłyszących. Systematycznie podejmowane są działania na rzecz pozyskania środków finansowych na rozszerzenie oferty programowej TVP S.A. dla osób niesłyszących i niedosłyszących, które umożliwiają nam wzbogacanie oferty telewizji publicznej o większą liczbę pozycji programowych z teletekstem, w tym również filmów i seriali zagranicznych.

Oczekiwaniom osób z wadami słuchu sprzyja niewątpliwie rozwój technologiczny, związany z cyfryzacją, jak również wprowadzane w naszym kraju, w odniesieniu do tej grupy widzów, regulacje prawne, dostosowujące działalność antenową stacji telewizyjnych do wymogów Unii Europejskiej. Sprzyjać to będzie w coraz większym zakresie możliwości dokonywania indywidualnego wyboru co do sposobu odbierania programu, i to zarówno w zakresie oferty programowej, jak i opracowania audycji (format obrazu, oryginalna ścieżka językowa, napisy). Pragnę przy tym zapewnić, że Telewizja Polska S.A. dokłada wszelkich starań, aby wywiązywać się z obowiązków nadawcy publicznego w zakresie zaspokajania potrzeb osób z wadami słuchu, jak również w zakresie zaspokajania potrzeb edukacyjnych naszych widzów.

Z poważaniem  
TELEWIZJA POLSKA S.A.  
p.o. Prezes Zarządu

  
Juliusz Braun